

Title	視覚言語の特性を考慮した語学教材開発の試み
Sub Title	Language learning material development with a special consideration to a visual language users and learners
Author	松岡, 和美(Matsuoka, Kazumi)
Publisher	慶應義塾大学
Publication year	2018
Jtitle	学事振興資金研究成果実績報告書 (2017.)
JaLC DOI	
Abstract	<p>本研究の目的は、視覚言語である手話言語の特性を考慮した語学教材の開発である。(1)日本手話の語学教材の開発：慶應義塾大学で開講されている「日本手話初級」「日本手話中級」のカリキュラムと教材の開発に取り組んだ。具体的には、教授内容に合わせた自宅学習用の対話例を作成して、その手話動画を日吉キャンパス来往舎のスタジオで撮影した。撮影された動画は履修者のみが見られる形で公開し、授業内容の予習と復習に利用できるようにした。2017年より開講された「日本手話中級」の春学期試験のフォーマットを検討し、秋学期から改訂版の使用を開始した。学内外への情報発信を目的として、初級・中級クラスの設置の経緯やカリキュラムや試験の概要、今後の課題をまとめた紀要論文を発表した。さらに「日本手話初級」クラスで得られた知見を活かした日本手話の模擬授業を、2018年6月開催予定の中国語教育研究大会(於早稲田大学)におけるワークショップで行うことが決定している。日本では、大学レベルの日本手話語学クラスのカリキュラムや教材についての情報は著しく不足しているため、今後も教育実践と情報発信を継続していきたい。(2)ろう者向け英語教材の開発：日本手話を第一言語とするろう者には、日本語を用いた英語教材を負担に感じているが、英語学習の必要性を強く感じている人が少なくない。慶應の日本手話クラス履修者とうろう者が「言語交換」活動の一環として運営している英語学習グループで聴取した意見や、ろう参加者から提供された筆談記録を参照して、旅行でのトラブル時の筆談の体験を活かした英語教材プリントの作成を行った。この活動により、慶應の学生は日本手話とうろう者の言語面でのニーズに関する理解を深め、日本手話への学習へのモチベーションを高めることができた。書記英語と日本手話で行う英語指導の効果的な方法については、今後も検討を続けていきたい。</p> <p>The purpose of this project was developing language learning materials for learners and users of a visual language (Japanese Sign Language, JSL). (1) As for JSL learning materials, we continued to develop curriculum and materials for the introductory and intermediate JSL courses at Keio. Specifically, model conversations that correspond to the course content were created. They were acted out and digitally recorded at the studio in the Raiosha building of the Keio Hiyoshi campus. The digital materials were provided to the registered students of the JSL courses for their self-study before and after the class sessions. In addition, the format of the exams of intermediate JSL was re-examined, and the revised version of the exam was implemented in the fall class. Descriptions of the curriculum development of Keio JSL courses were summarized in the paper included in the Bulletin of the KEIO Institute of Cultural & Linguistic Studies. Furthermore, a model class of JSL is going to be a part of the teaching workshop, to be held as a part of the annual meeting of the Japan Association of Chinese Language Education in June 2018. Since information about college-level JSL classes is in high demand, it is important to continue to develop course materials and share the relevant information. (2) Deaf learners, whose first language is JSL, feel that it is hard to use ESL materials explained in written Japanese. Nevertheless, those learners indicated that they need to learn written English, for multiple reasons. Students of Keio JSL courses organized and managed a language exchange group with a group of deaf learners of ESL. Though teaching written English to deaf learners using JSL, the students obtained information about types of expressions particularly important for deaf travelers. Sample teaching materials to cover expressions necessary during flight cancellation and rebooking at the airport was created by the students. As a result of this activity, the students at Keio developed a deeper understanding of the language and culture of the deaf. It is important to continue the development of ESL materials targeting the deaf learners.</p>
Notes	
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=2017000001-20170078

保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

研究代表者	所属	経済学部	職名	教授	補助額	300 (A) 千円
	氏名	松岡 和美	氏名 (英語)	Kazumi MATSUOKA		
研究課題 (日本語)						
視覚言語の特性を考慮した語学教材開発の試み						
研究課題 (英訳)						
Language learning material development with a special consideration to a visual language users and learners						
1. 研究成果実績の概要						
<p>本研究の目的は、視覚言語である手話言語の特性を考慮した語学教材の開発である。(1)日本手話の語学教材の開発:慶應義塾大学で開講されている「日本手話初級」「日本手話中級」のカリキュラムと教材の開発に取り組んだ。具体的には、教授内容に合わせた自宅学習用の対話例を作成して、その手話動画を日吉キャンパス来往舎のスタジオで撮影した。撮影された動画は履修者のみが見られる形で公開し、授業内容の予習と復習に利用できるようにした。2017年より開講された「日本手話中級」の春学期試験のフォーマットを検討し、秋学期から改訂版の使用を開始した。学内外への情報発信を目的として、初級・中級クラスの設置の経緯やカリキュラムや試験の概要、今後の課題をまとめた紀要論文を発表した。さらに「日本手話初級」クラスで得られた知見を活かした日本手話の模擬授業を、2018年6月開催予定の中国語教育研究大会(於早稲田大学)におけるワークショップで行うことが決定している。日本では、大学レベルの日本手話語学クラスのカリキュラムや教材についての情報は著しく不足しているため、今後も教育実践と情報発信を継続していきたい。(2)ろう者向け英語教材の開発:日本手話を第一言語とするろう者には、日本語を用いた英語教材を負担に感じているが、英語学習の必要性を強く感じている人が少なくない。慶應の日本手話クラス履修者とうろ者が「言語交換」活動の一環として運営している英語学習グループで聴取した意見や、ろう参加者から提供された筆談記録を参照して、旅行でのトラブル時の筆談の体験を活かした英語教材プリントの作成を行った。この活動により、慶應の学生は日本手話とうろ者の言語面でのニーズに関する理解を深め、日本手話への学習へのモチベーションを高めることができた。書記英語と日本手話で行う英語指導の効果的な方法については、今後も検討を続けていきたい。</p>						
2. 研究成果実績の概要 (英訳)						
<p>The purpose of this project was developing language learning materials for learners and users of a visual language (Japanese Sign Language, JSL). (1) As for JSL learning materials, we continued to develop curriculum and materials for the introductory and intermediate JSL courses at Keio. Specifically, model conversations that correspond to the course content were created. They were acted out and digitally recorded at the studio in the Raiosha building of the Keio Hiyoshi campus. The digital materials were provided to the registered students of the JSL courses for their self-study before and after the class sessions. In addition, the format of the exams of intermediate JSL was re-examined, and the revised version of the exam was implemented in the fall class. Descriptions of the curriculum development of Keio JSL courses were summarized in the paper included in the Bulletin of the KEIO Institute of Cultural & Linguistic Studies. Furthermore, a model class of JSL is going to be a part of the teaching workshop, to be held as a part of the annual meeting of the Japan Association of Chinese Language Education in June 2018. Since information about college-level JSL classes is in high demand, it is important to continue to develop course materials and share the relevant information. (2) Deaf learners, whose first language is JSL, feel that it is hard to use ESL materials explained in written Japanese. Nevertheless, those learners indicated that they need to learn written English, for multiple reasons. Students of Keio JSL courses organized and managed a language exchange group with a group of deaf learners of ESL. Though teaching written English to deaf learners using JSL, the students obtained information about types of expressions particularly important for deaf travelers. Sample teaching materials to cover expressions necessary during flight cancellation and rebooking at the airport was created by the students. As a result of this activity, the students at Keio developed a deeper understanding of the language and culture of the deaf. It is important to continue the development of ESL materials targeting the deaf learners.</p>						
3. 本研究課題に関する発表						
発表者氏名 (著者・講演者)	発表課題名 (著書名・演題)	発表学術誌名 (著書発行所・講演学会)	学術誌発行年月 (著書発行年月・講演年月)			
松岡 和美・数見 陽子・小林 信恵	大学語学科目としての日本手話クラス:カリキュラム開発と授業運営	慶應義塾大学言語文化研究所紀要 第49号	2018年3月			